

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Източна република Уругвай относно някои аспекти на въздушните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна,

и

ИЗТОЧНА РЕПУБЛИКА УРУГВАЙ (по-долу наричана Уругвай),

от друга страна,

(по-долу наричани страните),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Уругвай са подписани двустранни споразумения в областта на въздушните услуги, които съдържат разпоредби, противоречащи на правото на Европейската общност,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителна компетентност по отношение на някои аспекти, които би могло да бъдат включени в двустранни споразумения в областта на въздушните услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Европейската общност въздушни превозвачи на Общността, установени в държава-членка, имат правото на недискриминационен достъп до въздушни маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД споразуменията между Европейската общност и някои трети страни, които дават възможност на лица с националност от тези трети страни да придобиват собственост във въздушни превозвачи, лицензирани в съответствие с правото на Европейската общност,

КАТО ОТЧЕТОХА, че някои разпоредби на двустранните споразумения в областта на въздушните услуги между държави-членки на Европейската общност и Уругвай, които противоречат на правото на Европейската общност, трябва да се приведат в съответствие с това право, с цел да се създаде стабилно правно основание за въздушни услуги между Европейската общност и Уругвай и да се запази непрекъснато извършването на тези въздушни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗАХА, че съгласно правото на Европейската общност въздушните превозвачи по принцип не могат да сключват споразумения, които могат да оказват въздействие върху търговията между държавите-членки на Европейската общност и които имат за предмет или оказват въздействие на възпрепятстването, ограничаването или нарушаването на конкуренцията,

КАТО ОТЧИТАТ, че с оглед на гореизложеното разпоредби на двустранни споразумения в областта на въздушните услуги, сключени между държави-членки на Европейската общност и Уругвай, които i) изискват или благоприятстват приемането

на споразумения между предприятия, решения на асоциации на предприятия или съгласувани практики, които възпрепятстват, изкривяват или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути; или ii) засилват въздействието на всяко от тези споразумения, решения или съгласувани практики; или iii) делегират на въздушни превозвачи или други частни икономически оператори отговорността да вземат мерки, които възпрепятстват, изкривяват или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути, могат да направят неефективни правилата за конкуренция, приложими за предприятия,

КАТО ОТБЕЛЯЗАХА, че не е цел на Европейската общност да оказва въздействие върху баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Уругвай или да договаря изменения на разпоредбите на съществуващи двустранни споразумения в областта на въздушните услуги относно правата на трафик,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение „държави-членки” означава държави-членки на Европейската общност. „Държави-членки на LACAC” означава държави-членки на Комисията за гражданска авиация на Латинска Америка.
2. Препратките във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, към граждани на държавата-членка - страна по настоящото споразумение се разбира като отнасяща се до граждани на държавите-членки.
3. Препратките във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, към въздушни превозвачи или авиокомпаниии от държавата-членка, която е страна по настоящото споразумение, се разбира като отнасяща се до въздушни превозвачи или авиокомпаниии с разрешения, издадени от тази държава-членка.

Член 2

Издаване и ограничаване на разрешения

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член имат предимство пред съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, букви а) и б), във връзка с издаване на разрешения за въздушни превозвачи от въпросната държава-членка, разрешения, издавани от Уругвай, и съответно отказа, отмяната, отлагането или ограничаването на разрешенията на въздушните превозвачи. Разпоредбите на параграфи 4 и 5 от настоящия член имат предимство пред съответните разпоредби в членовете, изброени в приложение II, букви а) и б), във връзка с издаването на разрешения за въздушни превозвачи от Уругвай, разрешенията, издавани от държавата-членка и съответно отказа, отмяната, отлагането или ограничаването на разрешенията на въздушните превозвачи.
2. При получаване на разрешение от държава-членка Уругвай издава подходящите разрешения с минимално процедурно отлагане, при условие че:

- i) въздушният превозвач е установен, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на издаващата разрешение държава-членка и притежава валиден лиценз за работа в съответствие с правото на Европейската общност; и
- ii) държавата-членка, отговорна за издаване на сертификат за въздушни оператори, в действителност упражнява и поддържа контрол и съответният въздухоплавателен орган е ясно посочен в разрешението; и
- iii) въздушният превозвач е собственост, непосредствено или чрез мажоритарна собственост, и в действителност той се контролира от държави-членки и/или лица с националност от държави-членки или от други страни, изброени в приложение III, и/или лица с националност от тези други страни.

3. Уругвай може да откаже, отмени, отложи или ограничи разрешението на въздушен превозвач, издадено от държава-членка, когато:

- i) въздушният превозвач не е установен, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на издаващата разрешението държава-членка или не разполага с валиден лиценз за работа в съответствие с правото на Европейските общности; или
- ii) държавата-членка, отговорна за издаване на сертификати за въздушни оператори, в действителност не упражнява или не поддържа регулаторен контрол върху въздушния превозвач или съответният въздухоплавателен орган не е ясно посочен в разрешението; или
- iii) въздушният превозвач не е собственост или в действителност се контролира непосредствено или чрез мажоритарна собственост от лица с националност от държави-членки или от други страни, изброени в приложение III, и/или лица с националност от тези страни; или
- iv) Уругвай демонстрира, че като упражнява права за трафик по настоящото споразумение по маршрут, който включва точка в друга държава-членка, авиокомпанията би избегнала ограниченията върху права на трафик, наложени от двустранно споразумение между Уругвай и тази друга държава-членка; или
- v) авиокомпанията притежава сертификат за въздушни оператори, издаден от държава-членка, и не съществува двустранно споразумение между Уругвай и тази държава-членка, а правата на трафик за тази държава-членка са отказани на въздушния превозвач, получил разрешение от Уругвай.

При упражняване на правата си по настоящия параграф Уругвай не трябва да дискриминира превозвачи на Общността въз основа на националност.

4. При получаване на разрешение от Уругвай държавите-членки издават подходящите разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- i) въздушният превозвач е установен на територията на Уругвай; и

ii) Уругвай има и в действителност поддържа регулаторен контрол върху авиокомпанията и е отговорен за издаване на нейния сертификат за въздушни оператори; и

iii) въздушният превозвач е собственост и в действителност се контролира непосредствено или чрез мажоритарна собственост от държави-членки на LACAS и/или лица с националност от държави-членки на LACAS освен ако не са договорени по-благоприятни условия в двустранното споразумение в областта на двустранните въздушни услуги между тази държава-членка и Уругвай.

5. Всяка държава-членка може да откаже, отмени, отложи или ограничи разрешението на въздушен превозвач, издадено от Уругвай, когато:

i) въздушният превозвач не е установен в Уругвай; или

ii) в действителност Уругвай не упражнява или поддържа регулаторен контрол върху въздушния превозвач или Уругвай не е отговорен за издаване на сертификат за въздушни оператори; или

iii) въздушният превозвач не е собственост на и в действителност не се контролира непосредствено или чрез мажоритарна собственост, от държави-членки на LACAS и/или лица с националност от държави-членки на LACAS освен ако не са договорени по-благоприятни условия в двустранното споразумение в областта на въздушните услуги между тази държава-членка и Уругвай; или

iv) въздушният оператор вече притежава разрешение за работа съгласно двустранно споразумение между държавата-членка и друга държава-членка на LACAS и държавата-членка демонстрира, че като упражнява права за трафик по настоящото споразумение по маршрут, който включва точка в друга държава-членка на LACAS, тя би избегнала ограниченията върху права на трафик, наложени от това друго споразумение.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква в).

2. Когато държава-членка е дала разрешение на въздушен превозвач, върху когото се упражнява и поддържа регулаторен контрол от друга държава-членка, правата на Уругвай съгласно свързаните с безопасността разпоредби на споразумението между държавата-членка, която е издала разрешение на въздушния превозвач и Уругвай, се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение на разрешенията за работа на този въздушен превозвач.

Член 4

Облагане с данъци на авиационно гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от този член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).

2. Независимо от всички други разпоредби в обратния смисъл, никоя разпоредба на споразуменията, изброени в приложение II, буква г), не е пречка една държава-членка да налага недискриминационни данъци, налози, мита или такси върху горива, доставяни на нейната територия за използване във въздухоплавателно средство или получил разрешение въздушен превозвач на Уругвай, който работи между точка на територията на тази държава-членка и друга точка на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

3. Независимо от всички други разпоредби в обратния смисъл, никоя разпоредба на споразуменията, изброени в приложение II, буква г), не е пречка Уругвай да налага недискриминационни данъци, налози, мита или такси върху горива, доставяни на нейната територия за използване във въздухоплавателно средство или получил разрешение въздушен превозвач на държава-членка, който работи между точка на територията на Уругвай или на територията на друга държава-членка на LACAS.

Член 5

Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност

1. Разпоредбите на параграф 2 от този член допълват членовете, изброени в приложение II, буква д).

2. Тарифите, които се налагат от въздушния/те превозвач/и, получил/и разрешение от Уругвай съгласно някое от споразуменията, изброени в приложение I, което съдържа изискване, изброено в приложение II, буква д), за превоз изцяло в рамките на Европейската общност, са предмет на правото на Европейската общност. Правото на Общността се прилага по недискриминационен начин.

Член 6

Съвместимост с правилата за конкуренция

1. Двустранните споразумения в областта на въздушните услуги, сключени между държави-членки и Уругвай, не трябва да: i) изискват или благоприятстват приемането на споразумения между предприятия, решения на асоциации на предприятия или съгласувани практики, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути; или ii) засилват въздействието на всяко от тези споразумения, решения или съгласувани практики; или iii) делегират на въздушни превозвачи или други частни икономически оператори отговорността да вземат мерки, които възпрепятстват, изкривяват или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути.

2. Разпоредбите, изброени в приложение II, буква д), не трябва да се прилагат по начин, който би бил несъвместим с параграф 1 от настоящия член.

Член 7

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение представляват неделима част от него.

Член 8

Ревизии или изменения

Страните могат, по всяко време, да ревизират или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

Член 9

Влизане в сила и прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, когато страните се нотифицират взаимно в писмена форма, че са изпълнени техните съответни вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.
2. Независимо от параграф 1, договарящите страни се съгласяват да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца след датата, на която страните са се нотифицирали взаимно относно приключването на процедурите, необходими за тази цел.
3. В приложение I, буква б) са изброени споразумения между държави-членки и Уругвай, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно. Настоящото споразумение се прилага за всички тези споразумения и договорености от тяхното влизане в сила или предварително прилагане.

Член 10

Прекратяване

1. В случай че някое от споразуменията, изброени в приложение I, бъде прекратено, едновременно с това се прекратяват всички разпоредби на настоящото споразумение, които са свързани с някое от споразуменията, изброени в приложение I.
2. В случай че всички споразумения, изброени в приложение I, бъдат прекратени, едновременно с това се прекратява настоящото споразумение.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени, подписват настоящото споразумение.

Съставено в Монтевидео в два екземпляра на трети ноември две хиляди и шеста година на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език. В случай на разлики испанският текст ще има предимство пред текстовете на другите езици.

За Европейската общност

За Ориенталска република Уругвай

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСЪК НА СПОРАЗУМЕНИЯТА, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 1 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

а) Споразумения за въздушни услуги между Уругвай и държави-членки на Европейската общност, които, към датата на сключване на настоящото споразумение, са били сключени, подписани и/или се прилагат предварително:

- Споразумение между Източна република Уругвай и Федерална република Германия в областта на въздушния транспорт, подписано в Монтевидео на 31 август 1957 г., по-долу наричано „Уругвайско-германско споразумение”, в приложение II,

Последно изменено със съгласувания протокол, съставен в Бон на 9 юли 1997 г.,

- Споразумение между Източна република Уругвай и правителството на Кралство Белгия в областта на въздушните услуги, подписано в Монтевидео на 5 октомври 1972 г., по-долу наричано „Уругвайско-белгийско споразумение”, в приложение II,

- Споразумение между Източна република Уругвай и правителството на Кралство Дания в областта на въздушните услуги, подписано в Монтевидео на 18 декември 1981 г., по-долу наричано „Уругвайско-датско споразумение”, в приложение II,

- Споразумение между Кралство Испания и Източна република Уругвай в областта на търговския въздушен транспорт, подписано в Монтевидео на 13 август 1979 г., по-долу наричано „Уругвайско-испанско споразумение”, в приложение II,

Последно изменено със съгласувания протокол, съставен в Мадрид на 21 октомври 2005 г.,

- Споразумение между правителствата на Кралство Нидерландия и Източна република Уругвай в областта на въздушния транспорт, подписано в Хага на 13 август 1979 г., по-долу наричано „Уругвайско-нидерландско споразумение”, в приложение II,

- Споразумение между Източна република Уругвай и Португалската република в областта на въздушния транспорт, подписано в Лисабон на 9 септември 1998 г., по-долу наричано „Уругвайско-португалско споразумение”, в приложение II,

- Споразумение между Източна република Уругвай и правителството на Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия, както е предвидено в приложение Б към съгласувания протокол, подписано в Лондон на 6 февруари 1998 г., по-долу наричано „Споразумението Уругвай-Обединеното кралство”, в приложение II,

- Споразумение между правителството на Източна република Уругвай и правителството на Кралство Швеция в областта на въздушните услуги, подписано в Монтевидео на 18 декември 1981 г., по-долу наричано „Уругвайско-шведско споразумение”, в приложение II.

б) Споразумения за въздушни услуги и други договорености, парафирани или подписани между Уругвай и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат предварително:

- Проектоспоразумение между правителството на Източна република Уругвай и федералното правителство на Австрия в областта на въздушния транспорт, както е предвидено в приложение Б към протокола, подписан в Монтевидео на 28 февруари 1996 г., по-долу наричано „Уругвайско-австрийско проектоспоразумение”, в приложение II,
- Проектоспоразумение между Кралство Испания и Източна република Уругвай, както е предвидено в приложението към съгласувания протокол, подписан в Мадрид на 21 октомври 2005 г., по-долу наричано „Уругвайско-испанско ревизирано проектоспоразумение”, в приложение II.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПИСЪК НА ЧЛЕНОВЕ В СПОРАЗУМЕНИЯТА, ИЗБРОЕНИ В ПРИЛОЖЕНИЕ I И ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕНОВЕ 2-5 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

а) Издаване на разрешения:

- член 3 от Уругвайско-германското споразумение,
- член 3 от Уругвайско-австрийското проектоспоразумение,
- член 3 от Уругвайско-белгийското споразумение,
- член 3 от Уругвайско-датското споразумение,
- член 3 от Уругвайско-испанското споразумение,
- член 3 от Уругвайско-испанското ревизирано проектоспоразумение,
- член 3 от Уругвайско-нидерландско споразумение,
- член 3 от Уругвайско-португалското споразумение,
- член 4 от Споразумението Уругвай-Обединеното кралство,
- член 3 от Уругвайско-шведското споразумение,

б) Отказ, отмяна, отлагане или прекратяване на разрешения:

- член 4 от Уругвайско-германското споразумение,
- член 4 от Уругвайско-австрийското проектоспоразумение,
- член 3 от Уругвайско-белгийското споразумение,
- член 4 от Уругвайско-датското споразумение,
- член 4 от Уругвайско-испанското споразумение,
- член 4 от Уругвайско-испанското ревизирано проектоспоразумение,
- член 4 от Уругвайско-нидерландското споразумение,
- член 4 от Уругвайско-португалското споразумение,
- член 5 от Споразумението Уругвай-Обединеното кралство,
- член 4 от Уругвайско-шведското споразумение,

в) Безопасност:

- приложение 3 към съгласуван протокол, подписан в Бон на 9 юли 1997 г. - прилагано предварително в рамките на Уругвайско-германското споразумение,

- член 17 от Уругвайско-португалското споразумение,
- член 14 от Споразумението Уругвай-Обединеното кралство;
- г) Облагане с данък на авиационно гориво:
 - член 6 от Уругвайско-германското споразумение,
 - член 7 от Уругвайско-австрийското проектоспоразумение,
 - член 4 от Уругвайско-белгийското споразумение,
 - член 9 от Уругвайско-датското споразумение,
 - член 6 от Уругвайско-испанското споразумение,
 - член 5 от Уругвайско-испанското ревизирано проектоспоразумение,
 - член 7 от Уругвайско-нидерландското споразумение,
 - член 6 от Уругвайско-португалското споразумение,
 - член 8 от Споразумението Уругвай-Обединеното кралство,
 - член 9 от Уругвайско-шведското споразумение;
- д) Тарифи за превоз в рамките на Общността:
 - член 9 от Уругвайско-германското споразумение,
 - член 11 от Уругвайско-австрийското проектоспоразумение,
 - член 9 от Уругвайско-белгийското споразумение,
 - член 6 от Уругвайско-датското споразумение,
 - член 7 от Уругвайско-испанското споразумение,
 - член 12 от Уругвайско-нидерландското споразумение,
 - член 16 от Уругвайско-португалското споразумение,
 - член 7 от Споразумението Уругвай-Обединеното кралство,
 - член 6 от Уругвайско-шведското споразумение;
- е) Съвместимост с правилата за конкуренция:
 - член 9 от Уругвайско-германското споразумение,
 - член 11 от проекта на Уругвайско-австрийско споразумение,
 - член 9 от Уругвайско-белгийското споразумение,

- член 6 от Уругвайско-датското споразумение,
- член 7 от Уругвайско-испанското споразумение,
- член 12 от Уругвайско-нидерландското споразумение,
- член 16 от Уругвайско-португалското споразумение,
- член 6 от Уругвайско-шведското споразумение

ПРИЛОЖЕНИЕ III

СПИСЪК НА ДРУГИ СТРАНИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

- а) Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- г) Швейцарската конфедерация (съгласно Споразумението за между Европейската общност и Швейцарската конфедерация).